

DIE KUNST,
FÜR EIN UND DASSELBE AUCH
EIN UND DASSELBE ZU SAGEN.



SCHMIEDER



**TERMINOLOGIE-MANAGEMENT IN SEINER ÜBERSICHTLICHSTEN FORM:
SCHMIEDER ÜBERSETZUNGEN & SPRACHMANAGEMENT.**

[WWW.SCHMIEDER-UEBERSETZUNGEN.DE]

TERMINOLOGIE-MANAGEMENT IN SEINER ÜBERSICHTLICHSTEN FORM.

Globale Marken erfordern einen weltweit einheitlichen Auftritt mit einer konsistenten Sprache. Erst recht, wenn sie zur Weltspitze gehören.

Unternehmen wie Liebherr teilen unsere Überzeugungen. Und setzen auf Schmieder.

Liebherr Hausgeräte sind auf allen Kontinenten zuhause. Zum Beispiel mit Kühl- und Gefriereinheiten für Haushalt, Gastronomie und Labor-Betriebe. Klar, dass die Liste an Produktbezeichnungen und Fachbegriffen für den täglichen Sprachgebrauch in den unterschiedlichsten Ländern enorm ist. Und ebenso klar, dass es nicht leicht ist, hier den Überblick und darüber hinaus die Konsistenz zu bewahren. Und doch: unprofessionelle Lösungen kosten viel Zeit und Geld und gefährden zudem den weltweit einheitlichen Auftritt den Unternehmens.



DIE SCHMIEDER LÖSUNG

Aufbau einer kundenspezifischen Terminologie-Datenbank – für alle aktuellen und für zukünftige Übersetzungen. In einem ersten Schritt wurden, mittels „Term Extraction“, aus bestehenden Kundentexten alle zentralen Terminologien und Begriffe herausgefiltert und festgeschrieben, die zum täglichen Sprachgebrauch des Unternehmens gehören. Im Rahmen des Terminologie-Managements wurden sie dann in einer zentralen Datenbank erfasst und zudem mit abstrakten Erklärungen sowie konkreten Übersetzungsvorschlägen für alle benötigten Sprachen gespeichert.

In Zukunft sprechen bei Liebherr Hausgeräte alle mit denselben Liebherr Fachbegriffen, auf der ganzen Welt.

Das Ergebnis: Maximale Konsistenz in der Corporate Language durch weltweit direkten Zugriff auf die markeneigene Terminologiedatenbank, mit ständig wachsendem Wortschatz.

AUSDRÜCKEN, WAS MAN SAGEN WILL. MIT SCHMIEDER TERMINOLOGIE-MANAGEMENT:

Konzept

Abstrakte Definition
Technische Beschreibung

„Traditionell mehrspuriges Kraftfahrzeug, das von einem Motor angetrieben wird und zur Beförderung von Personen (PKW und Bus) und Frachtgütern (LKW) dient.“



Term

Sprache DE
Bezeichnung Automobil

Term

Sprache EN
Bezeichnung car

Term

Sprache FR
Bezeichnung voiture

Term

Sprache DE
Bezeichnung Fahrzeug

Term

Sprache EN
Bezeichnung motorcar

Term (Unwort)

Sprache FR
Bezeichnung bagnole

Term

Sprache EN
Bezeichnung automobile

Ein Term-Datensatz enthält die abstrakte Definition des Begriffs oder des Fachausdrucks. Und auf den Kunden zugeschnittene Übersetzungs-Vorschläge, an denen sich die Übersetzer orientieren. So erreichen wir ein Maximum an Konsistenz.

VORTEILE VON SCHMIEDER TERMINOLOGIE-MANAGEMENT

Eine unternehmensweit einheitliche Corporate Language
Einfacher Datenzugriff für die Mitarbeiter
Konsequente Pflege der Term-Datenbank